

心灵
甘泉

Oasis for the Soul

沙与沫

Sand and Foam

「黎巴嫩」纪伯伦 著 伊宏 伊静 伊洁译

四川出版集团
四川文艺出版社



沙
与
沫





SHA YUMO

沙与沫

四川出版集团

四川文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

沙与沫 / (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran, K.) 著; 伊宏,
伊静, 伊洁译. —成都: 四川文艺出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5411-3005-2

I. ①沙… II. ①纪… ②伊… ③伊… ④伊… III. 散文诗—
人生哲学—黎巴嫩—近代 IV. ①I378. 25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第050274号

ShA YUMO
沙与沫

[黎巴嫩] 纪伯伦 著

伊宏 伊静 伊洁 译

责任编辑 朱 兰 (441917894@QQ.com)

李亚南 (373143057@QQ.com)

责任校对 文 诺

责任印制 喻 辉

封面设计 任 熙

版式设计 邹小工 / 四川经典记忆文化传播公司

出版发行 四川出版集团 四川文艺出版社

社 址 成都市槐树街2号

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259307 (编辑部)

传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川五洲彩印有限责任公司、

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 10.5

字 数 210千

版 次 2010年5月第一版

印 次 2010年5月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-3005-2

定 价 22.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

Contents 目录

沙与沫	009
音乐短章	066
先知 (节选)	079
船的来临	079
爱	084
婚姻	087
孩子	088
施与	089
劳作	092
罪与罚	094
自由	098
理性与热情	100
友谊	101
美	103
先知园 (节选)	106
母亲颂	120
孤独	121
我的心重负着累累果实	124
我的心灵告诫我	127
大地啊!	131

完美	135
我爱我的祖国	137
当我的欢乐降生时	140
当我的忧愁降生时	141
盲诗人	143
“完美的世界”	145
大地	147
我们都在祈祷	148
另一种语言	151
更辽阔的大海	153
深切的渴望	155
钉于十字架	156
七个自我	158
上帝	160
你们有你们的思想，我有我的思想	162
你们有你们的语言，我有我的语言	167
你们有你们的黎巴嫩，我有我的黎巴嫩	170
呼唤自由	175
存在与永恒	179
麻醉剂和解剖刀	181

Contents 目录

独立与红毡帽	188
新时代	191
皮壳与内核	196
我喜欢“走极端”的人	200
上帝在风暴中	204
新闻业的职责	207
人有四类	210
生活多么慷慨!	214
我爱劳作者	218
掘墓者与焚香者	220
纪伯伦的话	227
世界的良心	230
喂,我的兄弟!	232
语言的前途与民族的创造力	235
在西方文明面前	237
是混乱还是厌倦?	239
不再吞咽施舍的面包	241
语言的生存法则	243
创造者与模仿者	245
我们的新居	249
真正的悼念	253

书写人类之诗	255
东方精神武器中的剑与予	258
叛逆诗人麦阿里	261
自由的勇士	263
雪松青年	267
真理是不会被杀死的	269
从灵魂的烈酒中取饮	273
艺术与自由	275
断想	276
良心	276
幸福	276
朋友	277
死亡	277
诚实	278
真理需要力量	278
岸边一捧沙	279
掘墓人	283
节日之夜	290
神庙，一片可怕的寂静	294
思想的倩影	297
情与思（纪伯伦格言警句集锦）	300

沙与沫

这本小书并不比它的书名《沙与沫》——一把沙子与一把泡沫——来得更多。

尽管我把心中的底蕴混入了它的沙粒，把灵魂的汁液搅进了它的泡沫，但是它，今天并将永远，更接近海岸而非大海，更接近有限的思念而非无限的相聚。

在每个男人和每个女人心中，都有些许沙，些许泡沫，只是我们当中有些人不愿揭示自己的内心，有些人则羞于披露。至于我，倒不羞怯。因此希望你们原谅我，宽容我。

纪伯伦

1926年12月于纽约

1

我永远徘徊于这些海岸，
在沙子与泡沫之间。
潮水将冲刷去我的脚印，
海风将吹去这些泡沫。
但大海与海岸将永远存在。

2

有一次我抓住满满一把雾。
我松开手，咦，雾变成了一只虫。
我合上手又张开，掌上却是一只鸟。
我再次合上又张开，手上却出现一个忧郁深沉举首望天的人。
我重新将手握起又张开，结果空空荡荡只有雾。
但是我听到了一支极甜柔的歌。

3

就在昨天，我还以为自己不过是生命苍穹中无律无序胡乱颤动的一片碎屑。

今天我已明白，原来自己就是那苍穹，一切生命皆有律有序地在我之中跃动。

4

他们醒着时对我说：“你和你生活其中的世界，只是无边大海那无垠海岸上的一粒沙子。”

我做梦时对他们说：“我就是那无边的大海，大千世界不过是我岸上的颗颗沙粒。”

5

仅有一次我窘迫得无言以对，那是当一个人问我“你是谁”时。

6

上帝的第一思是天使。

上帝的第一言是人。

7

在海与风赐予我们语言前的千万年间，我们只是一群带着渴望颠沛流离的生物。

如今，我们怎能只用昨天的声音来表述我们内中的远古岁月呢？

8

斯芬克斯只开过一次口，他说：“一粒沙即一片沙漠，一片沙漠即一粒沙；现在让我们全都重归沉寂吧。”

我听到了他的话，但是我不懂。

9

我看到一张妇人的脸，便看到了她所有未出生的子女。

一个女人打量我的脸，便看到了我所有逝于她出生前的父辈。

10

我现在很想让自己变得完美。但若不变成一个居住着有理性生物的星球，又怎能做到呢？

而那不正是每个人的目标吗？

11

珍珠是痛苦围绕一粒沙建起的庙宇。

是什么样的渴望筑造了我们的身体，又围绕着什么样的颗粒？

12

当上帝将我这颗卵石投入奇妙的湖中时，我以圈圈涟漪搅扰了湖面。

但当我沉落湖底深处，我就变得十分安静了。

13

给我静默，我敢与黑夜较量。

14

我的灵魂和肉体相爱成婚之际，即我得到重生之时。

15

一次，我结识了一位听觉敏锐却不能言语的人，他在某次战役中失去了舌头。

现在我已知晓，此人在其伟大的沉默来临之前进行过什么样的战斗。我高兴他已死去。

这世界尚不够大，容不下我们两个人。

16

我在埃及的沙尘中躺卧了很久，默然无语，忘了季节。

之后，太阳给了我生命。我站起身来，行走在尼罗河的岸上。

我与白日同歌，与夜晚共梦。

而今，太阳用千只脚将我践踏，想让我重新躺倒在埃及的尘埃中。

然而请看，一个奇迹和一个谜：

那个将我聚拢的太阳不能将我打散。

我依然挺立着，步履稳健地行走在尼罗河岸上。

17

记忆是相聚的一种形式。

18

遗忘是自由的一种方式。

19

我们测定时间依据的是日月星辰的运转；他们测定时间依靠的是口袋里小小的仪器。

现在请告诉我，我们怎么能在同时同地相聚呢？

20

在从银河窗口俯瞰的人那里，空间就不是太阳和地球之间的空间了。

21

人性是一条光之河，从恒久之前流向恒久。

22

居于太空的精灵，莫非不妒羡世人的痛苦？

23

在前往圣城的路上，我与另一位朝圣者相遇。我问他：“这就是通往圣城的那条路吗？”

他说：“跟着我走吧，一天一夜工夫你就能到达圣城了。”

我跟随着他，走了几天几夜，仍未见到圣城。

让我惊讶的是，他带错了路却对我大发雷霆。

24

上帝啊，在你让鬼子做我的猎食之前，还是让我成为狮子的猎食吧。

25

除非通过黑夜之径，人们不能抵达黎明。

26

我的房子对我说：“别离开我，因为这里住着你的过去。”

道路对我说：“跟我走吧，因为我是你的未来。”

我对我的房子和道路说：“我既无过去，也无未来。我若留下，这留中便有去；我若走去，这去中便有留。唯有爱与死能改变一切。”

睡在羽绒上的人所做的梦，并不比躺在土地上的人的梦更美妙，在这种情况下，我怎么会生活的公正失去信心呢？

奇怪，我对某些欢乐的追求，竟是我痛苦的一部分。

我曾有七次鄙视自己的灵魂：

第一次是看见她为了上升而故作谦卑时。

第二次是看见她在瘸者面前跛行时。

第三次是让她在难易之间做选择，她选择了易时。

第四次是她犯了错，却自我安慰说别人也犯同样的错时。

第五次是她容忍了软弱，还将这容忍视作坚强时。

第六次是她鄙弃一张难看的面孔，却不知那还是她自己的另一面具时。

第七次是她高唱颂歌却自以为这是一件美德时。

我对绝对真理一窍不通。不过我对自己的无知无识感到自卑，在这谦卑中或有我的荣誉和酬赏。